



シェイ・ヤマグチの

出会う

Mahalo

マハロ=感謝の意味 vol.19

原文・和訳  
シェイ・ヤマグチ  
Shea Yamaguchi

ハワイ州オアフ島出身。  
2018年8月から国際交  
流員として、浦添市役所  
国際交流課に配属。

### アメコミ:異文化コミュニケーションの大切さ

これまでアメリカ人とのコミュニケーションについて、様々な違いやアドバイスなどを紹介してきましたが、皆さんは生活に取り入れることはできましたか?日本人同士のやりとりと比べれば、アメリカ人との会話ははっきりしていて陽気だと思えますが、それ以外は大した相違点はないと思います。しかし、不慣れなコミュニケーションは、小さな勘違いや誤解を生む可能性があるんです。

例えば、アメリカ人が本音を丸出しにしたら、日本人がそれを失礼と感じたり、逆に日本人の遠慮がちな発言にイライラするアメリカ人もいます。日米に限らず、異なる文化を持つ人々とのコミュニケーションは色々な違いがあり、そのやりとりを難しくさせます。不慣れだと大変かもしれませんが、文化がコミュニケーションにどの程度影響をもたらすのかということについて意識を高めれば、あるいは見方を変えれば、勘違いや誤解を減らすことができます。

沖縄には様々な国の観光客が毎年たくさん来ていますし、海外へ移住したウチナーンチュの子孫もたくさんいます。言語の壁はありますが、この人たちは沖縄に縁がありウチナーンチュの皆さんと話をしたいと思っているのです。また、近年在住外国人は増えつつありますし、東京オリンピックのおかげで海外の人たちと接触する機会も更に増えていくでしょう。共通言語がないと話せないと会話に自信がなくても、翻訳機やジェスチャー、指さし翻訳などを取り入れて挑戦すれば、きっとコミュニケーションの世界が広がります。

これがアメコミの最終号となりますが、次回からは私がこの1年半に活動した交流の様子を紹介していきます。

### The impact of intercultural communication

For the past year, I have talked about various differences and tips about communicating with Americans. In comparison to communication between Japanese, communicating with Americans requires directness and a bit of joviality, but these are the main differences among a pool of minor ones. Although these differences have a small impact on communication overall, they can be the source for unintentional misunderstanding.

To draw an example, Japanese may find American directness rude whereas Americans may find Japanese indirectness irritating. What is normal to one culture may be completely foreign to another, and this goes for all cultures and not just Japanese-American relations. Changing one's perspective or exposing oneself to more intercultural communication are great ways to reduce misunderstandings.

Many tourists visit Okinawa each year, and children of Uchinanchu descent are currently living abroad. Even though there is a language barrier, these individuals have connections to Okinawa and most likely want to converse with Okinawans. By the same token, the number of foreign residents continues to increase, and with Tokyo Olympics around the corner, the chances to meet a foreigner will only go up in frequency. Instead of giving in to the language barrier, trying to use translation devices or gestures are invaluable to intercultural

ハイサイ  
健康な漆たち  
「首里城は漆が塗られていたから、よく燃えた」  
そんな事実無根のうわさを時折耳にする。首里城正殿を朱く彩る漆が延焼を加速させたかのような大いなる誤解を聞く度にとても残念な気持ちになるので、説明させて頂きたい。

なぜ漆は古くから広く使われてきたのか。それは、漆が雨、虫食いや腐食から木材を守るだけでなく、耐熱性もあり防火にも役立つからである。今回、公開された首里城焼失跡の写真を見ても、「漆が燃えた」のではなく「漆は懸命に炎と戦った」ことがよくわかる。焼失現場の写真をよく見て欲しい。漆が塗られた表面は燃えずに残り、塗られていない部分が真っ黒に焼けて落ちている木材が幾つも見つかった。つまり、漆は火災から城を守るために一生懸命に熱に耐え、炎と全力で戦ったのだが、遂に力尽きて果てて最後は漆が塗られた面だけを一部残して首里城は全焼した、ということがより確かな表現である。読者のみなさまには、誤解を解き、漆の名誉回復のためにも広くこの事実を語り伝えて頂きたい。ちと大げさか。

ところで、私は琉球漆器の素晴らしさをより多くの方に伝えるために、最近から琉球漆器のコーヒーカーップを愛用している。市長応接室でも来訪者に積極的にお使い頂いているが、多くの



▲真ん中が市長愛用カップ。お求めは浦添市美術館ミュージアムショップまで。

「追記」  
県指定無形文化財「琉球漆器」保持者で、首里城の復元工事に尽力された前田孝允様がお亡くなりになりました。ご冥福をお祈りいたします。

の方が漆のコーヒーカーップに初めて接し、少し驚きながらも喜んで下さる。より広く琉球漆器の良さを伝え、また、後世に引き継いで行くためにも、これまでの伝統工芸だけでなく、コーヒーカーップのような新たな取り組みや若いセンスが必要である。琉球漆器のあの饒舌な深い色彩、手や唇から伝わる作り手の温もり、そして私たちが伝承してきたアジア特有の体温のような不思議な魅力を是非とも手に取ってもらいたい。時間をかけてゆっくりと、目を閉じて静かに琉球漆器を手にした時、きっと彼らがアジアに流れる悠久の時間と風の匂いをあなたに届けてくれることだろう。



浦添市長 松本 哲治

## 簡単!健康!サッと作れる! サッとごはん

### だしとお酢でおいしく減塩♪ 鶏むね肉のねぎ酢あんかけ

29品目



- 材料(4人分)
- 鶏むね肉…………… 320g
  - ☆しょうが(チューブ) … 5cm
  - ☆酒 ……………… 小さじ4
  - ☆濃口しょうゆ …… 小さじ1
  - かたくり粉 …………… 大さじ4
  - サラダ油…………… 大さじ2
  - 長ねぎ(白い部分のみ使用) …………… 1本
  - いんげん…………… 4本
  - にんじん(中) …… 1/2本
  - かつおだし…………… 300ml
  - 酢…………… 大さじ2
  - 砂糖 ……………… 大さじ1
  - 塩…………… 小さじ1/2
  - こしょう …………… 少々
  - かたくり粉 …… 大さじ1と1/2

- 作り方
- ①鶏むね肉は皮をはずし、食べやすい大きさに切る。☆の材料を加えて揉みこみ10分ほど置く。
  - ②鶏むね肉にかたくり粉をまぶす。熱したフライパンにサラダ油をいれて鶏むね肉を焼く。
  - ③長ねぎ、いんげんを薄くスライスする。にんじんはせん切りにしてさっと茹でる。
  - ④調味料の材料を鍋に合わせ、火にかけて、煮立ったら③を入れる。とろみがついたら火をとめる。
  - ⑤器に盛り、調味料をかける。

栄養成分表示(1人あたり)  
エネルギー 245kcal/たんぱく質 20.6g/脂質9.6g/炭水化物 16.4g/食塩相当量1.1g

うめ~しポイント  
減塩料理教室の人気レシピです。さらに減塩を心がけたい人は、酒は塩分が含まれる「料理酒」ではなく「清酒」を使いましょう。かつおだしは熱いままだとかたくり粉がダマになるので、よく冷ましてから使いましょう。

レシピ提供: 健康づくり課 管理栄養士 新城 翔子

## てだっ子 STUDIO スタジオ



新城 汰桜 ちゃん(3か月) 牧港在



知念 莉子ちゃん(0か月) 経塚在



銘苅 羽音ちゃん(4か月) 安波茶在

「てだっ子 STUDIO」写真募集  
●日頃の子どもの写真を郵送または画像データをメールで毎月月末までに送付してください。  
※被写体の子どもの氏名(ふりがな)・年齢(0か月、1歳など)・居住地区(安波茶・伊祖など)一言コメントの記入を忘れずに!  
〒901-2501 浦添市安波茶 1-1-1 浦添市役所 国際交流課 ☎(876) 1258 E-mail:kouhou@city.urasoe.lg.jp

問い合わせ: 健康づくり課 (内線☎3660)